



ОБ ИССЛЕДОВАНИЯХ ЧУВАШСКОГО ФОЛЬКЛОРА В ТУРЦИИ

*Bülent BAYRAM**

РЕЗЮМЕ

Исследования о чувашах в Турции особенно начинались в 1990-е годы. Большинство исследований были в разных сферах исследователей как языка, истории религии и т. д. Из-за того, что фольклор находится в общем пункте в разных науках, многие исследователи гуманитарных сфер писали о чувашском фольклоре. Исследования которые относятся именно к чувашскому фольклору появились в недавнем времени. Самостоятельные исследования о чувашском фольклоре увеличились только лишь после 2000 года. Эти работы не исследовали, их обычно переводили на турецкий язык. В настоящее время эти тексты стали много анализировать.

Ключевые слова/термины: чуваш, чувашский фольклор, чувашский фольклор в Турции, чувашская народная литература, исследования по чувашскому фольклору

ON CHUVASH FOLKLORE STUDIES IN TURKEY

ABSTRACT

The researches on Chuvashs in Türkiye, have begun especially since 1990's. Most of the publications about Chuvash folklore have based on researches of scientists who are studying on different areas like linguistic, history of religions. Because of intersecting many scientific branches, scientists studying on different areas of social sciences have also got in touch with Chuvash folklore. The researches only about Chuvash folklore belong to more earlier periods. The monographic researches written about Chuvash folklore can be increased just the beginning of 2000's. Via these researches many texts have been transferred to Turkish. It can be seen that the analyses on these texts have also increased.

Key Words: Chuvash, Chuvash folklore, Chuvash folklore in Turkey, Chuvash folk literature, Chuvash folklore studies

* Yrd. Doç. Dr., Kırklareli Ü. Fen-Ed. Fak. Türk Dili ve Ed. Böl. El-mek: bulentbayram01@hotmail.com

TÜRKİYE'DE ÇUVAŞ FOLKLORU ÜZERİNE YAPILAN ÇALIŞMALAR

ÖZET

Çuvaşlar üzerine Türkiye'de yapılan çalışmalar özellikle 1990'lı yıllarda başlamıştır. Çuvaş folkloru konusunda yapılan yayınların büyük bir bölümü dil, dinler tarihi gibi farklı alanlarda çalışan bilim adamlarının çalışmalarına dayanmaktadır. Birçok bilim dalının kesişme noktasında yer alması sebebiyle sosyal bilimlerin farklı alanlarında çalışan bilim adamları, Çuvaş folkloruna da temas etmişlerdir. Sadece Çuvaş folkloruna özgü çalışmalar ise daha yakın dönemlere aittir. Ancak 2000'li yıllardan itibaren Çuvaş folkloru konusunda yazılmış müstakil çalışmalar çoğalabilmiştir. Yapılan çalışmalarla çok sayıda metin Türkiye Türkçesine aktarılmıştır. Bu metinler üzerinde yapılan tahlillerin de giderek arttığı görülmektedir.

Anahtar kelimeler: Çuvaş, Çuvaş folkloru, Türkiye'de Çuvaş folkloru, Çuvaş halk edebiyatı, Çuvaş folkloru araştırmaları

Чуваши, отличающиеся от других тюркских народов такими особенностями как язык, история и религия, занимают особое место в тюркологических исследованиях. Между тем вопрос чувашей занимает важное место не только в российской тюркологии, но и вызывает особый интерес таких стран как Венгрия, Германия и Финляндия тюркология в которых находится на достаточно сильно развитом высоком уровне. Сравнивая научные труды вышеназванных стран с теми, что проводятся в Турции, где турецкий язык выступает как родной, можно заметить, что в последней, работы по изучению чувашей начались гораздо позже. Следует отметить, что в Турции большая часть исследований на данную тему, началась после 1990 годов. Как известно, с распадом Советского Союза международные отношения, а именно процесс потепления отношений между странами, возникший в связи с распадом Советского Союза, открыл доступ к научным источникам, предоставив возможность многим ученым побывать непосредственно в среде изучения, все это также способствовало и турецким тюркологам.

Следует отметить, что, как работы проведенные за пределами России, также и турецкие, относились в основном к чувашскому языку. К тому же турецкие ученые различных научных областей таких как, язык, литература, история религий и фольклор, начиная с 1990 годов, начали изучать чувашский фольклор. В данной статье речь пойдет о работах таких ученых как, Невзат Гёзайдын, Дурмуш Арык, Бюлент Байрам и Мустафа Ача. Также на основе работ по изучению чувашского фольклора, вкратце приводятся сведения об исследованиях в области турецкого языка, народной литературы, фольклора и религиоведения. Кроме этого в статье ставится одна из актуальных проблем на сегодняшний день – состояние чувашского фольклора в турецкой тюркологии. Целью работы не является простое изложение работ, проведенных в Турции, настоящая статья ставит целью привлечение должного внимания к вопросам чувашского фольклора, которые являются практически ключевыми в решении задач, поставленных различными зарубежными тюркологическими центрами.

В связи с тем, что целью данной статьи является дать наиболее целостную характеристику работ ученых, изучавших вопросы чувашского фольклора, здесь не представлена точная хронологическая цепочка проведенных исследований. При этом работы каждого автора даны в хронологическом порядке.

Количество работ, написанных на тему чувашского фольклора в период до 1990 годов, почти приравнивается к нулю. Первой научной публикацией на данную тему является текст дастана *Biler Şehrinin Fethi* (Завоевание города Билера), текст которого был представлен и переведен на турецкий язык Ж. Бензингом в 1947 году. Важным представляется и то, что перед тем как представить сам текст дастана, Ж. Бензинг дает краткое пояснение про город Билер. К сожалению, полная информация, касающаяся этой темы, отсутствует¹.

После этого издания Бензинга турецкие исследователи чувашского фольклора долгое время оставались безмолвными. И после долгого молчания одной из первых работ, посвященных чувашскому фольклору, стал доклад *Çuvaşlarda Yağmur Duası* (Чувашские заклинания для вызывания дождя) Невзата Гёзайдына, где изложены сведения о заклинаниях, распространенных среди чувашей и используемых с целью взывания дождя. Автор работы, вышедшей в свет в 1976 году в Анкаре, дает краткую справку о чувашах и дает описание чувашского обряда заклинания дождя, переведенного с использованием материалов словаря Н. И. Ашмарина².

Следует отметить, что в Турции к теме чувашей впервые особый интерес был проявлен со стороны Нури Йюдже, который в своей статье *Einige Bemerkungen über tschuwaschische Sprichwörter* (Некоторые записки на тему чувашских пословиц и поговорок) исследует их, разделив на семь следующих групп:

1. пословицы и поговорки, идентичные в чувашском и турецком языках по смыслу и содержанию (использованные слова);
2. пословицы и поговорки, которые, как и в предыдущей категории, присутствуют как в чувашском, так и в турецком языках, однако отличаются по набору слов-составляющих;
3. пословицы и поговорки с разным набором слов-составляющих, но схожие по значению в обоих тюркских наречиях;
4. пословицы и поговорки, связанные с географией и стилем жизни;
5. пословицы и поговорки, отсутствующие в турецком языке, но присутствующие в чувашском и других тюркских наречиях;
6. пословицы и поговорки, встречающиеся только в чувашском языке;
7. и наконец, пикантные анекдоты, которые встречаются больше в разговорной речи, нежели в письменном виде.

Йюдже, в данной статье представил транскрипцию чувашских пословиц, а затем дал их перевод на немецком и турецком языках³.

В своем докладе *Çuvaşça ile Türkiye Türkçesi Arasındaki Münasebetler* (Отношения между чувашским и турецким языками) Йюдже сообщает о том, что им было проведено доскональное фонетическое и морфологическое сравнение чувашского языка с Общим Тюркским. При этом автор подчеркивает, что сравнительный анализ во многих аспектах, в частности, народная литература, обычаи, традиции, и. т. д., все еще отсутствует. В процессе доклада Йюдже дает сравнительное описание чувашских и турецких пословиц и поговорок,

¹ Жоханнес Бензинг, "Biler Şehrinin Fethi (Çuvaş Halk Destanı)", *Türk Dili Belleten*, III, Nisan-Aralık, 1946, с. 8-9.

² Невзат Гозайдын, "Çuvaşlarda Yağmur Duası", *Uluslararası Folklor ve Halk Edebiyatı Semineri Bildirileri*, Анкара 1976, с. 44-48.

³ Нури Юдже, "Einige Bemerkungen über tschuwaschische Sprichwörter", *ZDMG*, 130/3, Wiesbaden 1980, с. 453-457.

а также классифицирует последние параллельно к вышеуказанной статье, написанной на немецком языке⁴.

В другой работе Йюдже, известной как *Çuvaş Folklorunda İslamî Unsurlar* (Элементы ислама в чувашском фольклоре), автор затрагивает тему, интересующую и многих других исследователей. Традиционные верования чувашей и элементы ислама, входящие в их состав, или отношение чувашей к исламу представляет собой интересную и вместе с тем достаточно дискуссионную тему. Йюдже берет за основу такие слова как *ахар*, *ахырсамана*, *ахрат* (*ахирет*) и, предоставляя в виде примера некоторые верования, связанные с ними, попытался дать объяснение элементам ислама в чувашском фольклоре⁵. Принимая во внимание обширность данной темы, можно заметить, что данное объяснение автора дано в довольно узком ракурсе. Необходимо сказать, что вместе с примерами, относящимися к верованиям, применяя словарь Ашмарина, данная работа представляет собой лишь краткое введение в данную тему.

В другой работе под названием *Türk Şivelerinde Atasözlerinde Uygunluk* (Соответствия пословиц и поговорок в тюркских наречиях) Йюдже отмечает важность изучения пословиц и поговорок в тюркских наречиях посредством сравнительного анализа и приводит в качестве примера пять пословиц в различных тюркских наречиях. Автор, сравнивая пословицы в каждом из тюркских наречий с теми, что в турецком языке, выявил некоторые несоответствия и определил их соотношения. В результате проведенного исследования из 800 чувашских пословиц в турецком языке встречаются 15-30%. Что касается якутского языка, то соотношение пословиц в турецком языке равно 15-20 %, и соответствие с тувинскими пословицами равно 15-25 %⁶.

В статье под названием *Coğrafya, Tarih, Halk Bilgisi, Dil ve Edebiyat Bakımından Çuvaşlar* (География, история, фольклор, язык и литература чувашей) где дается основная информация про чувашей, Йюдже в основном затрагивает тему чувашского языка, а также дает краткую характеристику чувашскому фольклору. Автор, отмечая богатый частушками, сказками, пословицами и загадками фольклор чувашей, также отмечает значимость в изучении чувашской народной литературы работ следующих авторов – А. Фукс (1840), В. Сбоев (1851), С. М. Михайлов (1853), Н. И. Золотницкий (1871), и позднее работ Н. И. Ашмарина (1892, 1900), И. Н. Яркина (1898), Г. Тимофеева (1896, 1901), а также сборники финского ученого Паасонена (1900) и его венгерского коллеги Гй. Месзароса (1906)⁷. Однако что касается сведений о богатстве чувашского фольклора с точки зрения героического эпоса, возможно это связано с затруднениями поиска источника. Так как и по сей день нет сведений о существовании чувашского эпоса в классическом понимании этого термина, что засвидетельствовано многими учеными⁸.

Нури Йюдже, кому принадлежит большая часть проведенных в Турции работ на тему чувашей, сыграл важную роль в развитии этой сферы в Турции. Несмотря на то, что его работы и материалы на тему чувашского фольклора, были предоставлены через призму

⁴ Нури Юдже, “Çuvaşça İle Türkiye Türkçesi Arasındaki Münasebetler” (I) *I. Millî Türkoloji Kongresi, İstanbul 6. - 9. Şubat 1978*, İstanbul 1980, с. 51-54.

⁵ Нури Юдже, “Çuvaş Folklorunda İslamî Unsurlar”, *II. Milletlerarası Türk Folklor Kongresi Bildirileri, Genel Konular*, Т. I, Анкара 1982, с. 323-327.

⁶ Нури Юдже, “Türk Şivelerindeki Ata Sözlerinde Uygunluk”, *Faruk Kadri Timurtaş’a Armağan, Türk Dünyası Araştırmaları*, № 27, 1983, с. 263-268.

⁷ Нури Юдже, “Coğrafya, Tarih, Halk Bilgisi, Dil ve Edebiyat Bakımından Çuvaşlar”, *Türk Dili Araştırmaları Yıllığı Belleten*, 1994, с. 205-229.

⁸ Бюлент Байрам, *Çuvaş Türklerinin Kahramanlık Anlatmaları (Alplar)*, Анкара 2010, с. 83-89.

Turkish Studies

изучения языка, они представляют собой первые труды на данную тему. Йюдже является одним из значимых ученых Турции в области чувашского фольклора.

Одним из исследователей по чувашскому фольклору в Турции является историк религий Харун Гюнгер. Его работы по истории религий сыграли важную роль в процессе ознакомления с чувашами и их религиозными верованиями в Турции начиная с 1990-х гг. Гюнгер в своей первой работе, где представлены краткие примечания о чувашских религиозных верованиях *Çuvaş Kültür ve Dini Hakkında Notlar* (Записки о Чувашской культуре и верованиях), дает краткую информацию о старой письменности народа, религиозных праздниках, посте, а также помещает переведенную с чувашского на турецкий язык молитву под названием *Молитва Природе*⁹.

Гюнгер в статье *Çuvaş Folkloru İle İlgili Notlar* (Записки о чувашском фольклоре) сначала вкратце написал о чувашах, затем добавил короткие записки о чувашских верованиях. Несмотря на насильственную христианизацию чувашей со стороны России, привлекает внимание все еще сохранившиеся мусульманство и древнетюркские верования. В работе находят место краткие примечания о тенгрианстве, *юмза*, *хырпан*, *пихамбар*, *шуйтан*, *киремет*, похоронных обрядах и *юра* у чувашей. В этой статье также присутствует раздел с данными о цифрах и печатях чувашей. Кроме этого, даются разъяснения по поводу истории чувашского алфавита. Согласно Гюнгерю, чувашаши широко применяли печати. Каждая семья использовала собственный оттиск, который ставился на домах, деревьях, надгробных камнях¹⁰.

Статья Гюнгера *Kama-Ural Çuvaşlarının Yeni Yıl Bayramı Nartukan* (Празднование Нового Года Чуваш Нартуган) представляет собой самое подробное описание. В статье, в первую очередь, даны краткие сведения о чувашах и чувашской истории. Несмотря на то, что современные чувашаши исповедуют христианство, особое внимание привлекают элементы традиционных религиозных верований, на которых автор подробно останавливается. После нескольких предложений о *туры*, *юмза*, *эййе*, *хырпан*, *пихамбар*, *йирих* и *юра*, служащие кратким введением, автор переходит к главной теме статьи – празднику *нартуган*. Исследователь указывает на то, что этот праздник нового года популярный в Камско-Уральском регионе, одновременно является обрядом гадания с помощью кольца. Особенно детально автор описывает обряд гадания с кольцом и отмечаемый с 25 декабря *нартуган*. Автор также упоминает, что подобный чувашскому празднику *нартуган* существует у татар, башкир, и удмуртов под названием *нардуган*; у мордвин *нардова* (*нарван*). В то же время Гюнгер сообщает о многих общих признаках между ритуалами, проводящимися во время этих празднеств и празднованием *навруза*. Ученый пишет о том, что *нартуган* для чувашей является выражением особенностей весеннего праздника, но в отличие от других тюркских общин, празднование весеннего праздника в отличное время связано с климатическими особенностями¹¹.

Харун Гюнгер наряду с выше рассмотренными сведениями опубликовал интервью с профессором и доктором Петром Владимировичем Денисовым на тему религиозных верований чувашей, записанное в период 13-24.07.1998 во время исследовательской экспедиции по Чувашии¹².

⁹ Харун Гюнгер, “Çuvaş Kültür ve Dini Hakkında Notlar”, **Millî Folklor**, № 9, Анкара 1991, с. 56-58.

¹⁰ Харун Гюнгер, “Çuvaş Folkloru İle İlgili Notlar”, **Yesevî**, No: 23, Истанбул 1995, с. 22-23.

¹¹ Харун Гюнгер, “Kama-Ural Çuvaşlarının Yeni Yıl Bayramı Nartukan”, **Nevruz ve Renkler**, Анкара 1996, с. 162-166.

¹² Харун Гюнгер, “Çuvaşların Dini Üzerine”, **Türk Bodun Bilimi Araştırmaları**, Истанбул 2008, с. 240-242.

Эмине Джейлан (Елмаз) известная в Турции публикациями по чувашскому языку, писала не только о чувашском языке, но и еще о других темах относящихся к чувашскому народу. Она написала много статей и публикаций по чувашскому языку, но мы в этой статье будем рассматривать только публикации связанные с чувашским фольклором. Ее публикации по чувашскому фольклору обычно состояли из фольклорных текстов, которые она использовала для исследования чувашского языка. Тексты, опубликованные Эмине Джейлан (Елмаз), оказались важным источником для фольклористов Турции, занимающихся изучением тюркского фольклора.

Эмине Джейлан в 1995 году опубликовала эпос *Biler Şehrinin Fethi* (Завоевание города Билера), который был ранее опубликован Ж. Бензингом в Турции. Она просмотрев его транскрипцию и перевод на турецкий язык, подкорректировала, добавила словарь и снова его опубликовала¹³.

Эмине Джейлан в 1996 году опубликовала книгу *Çuvaş Atasözleri ve Deyimleri, Çuvaşça-Türkçe/Türkçe-Çuvaşça Sözlük* (Чувашские пословицы и фразеологии, Чувашско-Турецкий/Турецко-Чувашский Словарь) Эта книга была первой самостоятельной работой о чувашской народной литературе. Во введении данной книги она дала информацию о чувашах и Чувашии, а также описание тех статей, книг, публикаций о пословицах и поговорках. В книге пословицы и поговорки, оригинальные тексты, их транскрипции на латинском алфавите и переводы на турецкий язык указаны один под другим. В конце работы, после текста она написала чувашско-турецкий, затем турецко-чувашский словарь, в котором были представлены слова, использованные только в текстах¹⁴. Эта работа стала значимой очень важна с точки зрения первой объемной публикации по чувашскому фольклору в Турции.

Абдуллах Шенгюль в 1999 году прочитал один доклад *Çuvaşlardaki Bazı Törenlerin Anadolu'daki Törenlerle Karşılaştırılması* (Сравнение некоторых обрядов чувашей с некоторыми обрядами в анатолии), который был опубликован в 2000 году. В данном докладе автор дает общую информацию о чувашах, а затем сравнивает некоторые чувашские обряды и народные верования с турецкими обрядами и верованиями. В процессе сбора информации о чувашских обрядах, он одновременно приводил примеры молитв и стихов, читающихся в данных обрядах. Особенно когда он разговаривал о свадебных песнях (Саламалик) некоторые строки из этих песен переводил на турецкий язык. После сравнений автор определял, что общая тема в данных обрядах показывает общность двух культур. И он определил что эта тема требует более сравнительного исследования¹⁵. Несмотря на то, что Абдуллах Шенгюль не является фольклористом, и было мало материалов по этой теме, это была первая сравнительная фольклористика по фольклору между чувашскими и турецкими народами.

Фейзи Эрсой – один из ученых, занимающийся чувашским языком в Турции, в 2000 году защитил магистерскую диссертацию об имени существительном на чувашском языке на основании текста (Сказания об улыпах). В данной диссертации 227 текстов (Сказания об улыпах) перевели на турецкий язык¹⁶. Тексты находящиеся в данной диссертации, были взяты из книги, которая в 1993 году публиковалась Г. Ф. Юмартом в Чебоксарах. В данной

¹³ Жоханнес Бензинг, “Biler Şehrinin Fethi, Çuvaş Halk Destanı”, (Emine Ceylan), *Türk Dilleri Araştırmaları*, Т. 5, Simurg, Анкара 1995.

¹⁴ Эмине Джейлан, *Çuvaş Atasözleri ve Deyimleri, Çuvaşça-Türkçe/Türkçe-Çuvaşça Sözlük*, Анкара 1996, с. 211-225.

¹⁵ Абдуллах Шенгюль, “Çuvaşlardaki Bazı Törenlerin Anadolu'daki Törenlerle Karşılaştırılması”, *Türk Dünyasında Nevruz Üçüncü Uluslar arası Bilgi Şöleni, Elazığ, 18-20 Mart 1999, Bildiriler*, Анкара 2000, с. 313-329.

¹⁶ Фейзи Эрсой, *UlupHalapİsem Metni Esasında Çuvaşçada İsim*, Анкара 2000, Университет и. Гази (Неопубликованная диссертация)

книге, несмотря на то что есть подробная информация о текстах (источники, места собирания, даты, информация о библиотеках- архивах) Эрсой в данной диссертации на них не указывает. Эти тексты которые были указаны в ведении включают в себя характерные свойства формы и содержание (сказание об улыпах) публиковались под названием *Çuvaş Alp Hikâyeleri Ulîp Halapisem* в охвате проекта (Определения, перевода на турецкий язык и публикации эпосов тюркского мира). Эта книга была опубликована в издательстве фонда тюркского языка в 2009 году. Несмотря на то что в диссертации одна часть включает в себя фольклорные свойства этих текстов, в книге были опубликованы только тексты, без указания части, о свойствах этих текстов сказания об улыпах¹⁷. Работа Эрсой было первым самостоятельным исследованием о сказаниях об улыпах.

Эрсой в 5 томе книги *Türk Dünyası Edebiyat Metinleri Antolojisi* (Антология литературных текстов тюркского мира) в части эпосов опубликовал некоторые тексты информация о которых была дана выше. В этой антологии транскрипции и переводы этих текстов на турецкий язык, указали в одной странице¹⁸.

Эрсой в 2003 году опубликовал одно исследование о чувашской загадке, под названием *Çuvaş Bilmeceleri* (Чувашские загадки) опубликовал 109 чувашских загадок с транскрипциями и переводами на турецкий язык. Автор классифицировал чувашские загадки 9-ю группами:

1. Загадки о природе и природных явлениях.
2. Загадки о небе и небесных телах.
3. Загадки о растениях.
4. Загадки о животных.
5. Загадки о человеческих органах.
6. Загадки об одежде.
7. Загадки о еде и напитках.
8. Загадки о доме.
9. И прочие примеры загадок

В данной статье Эрсой указывает на некоторые особенности чувашских загадок. Согласно его мнению, чувашские загадки полностью изложены прозой. Однако загадки обладают внутренней рифмой. Данная особенность указывает на то, что их поэтическая форма изложения могла нарушиться. С точки зрения темы, чувашские загадки были связаны с людьми или предметами, связанными с ними. Внимание автора привлекают имитация голоса, метафора и вопросы типа (Что это?), (Кто знает разгадку?)¹⁹.

Эрсой в 2003 году опубликовал рецензию (Улып халапысем), которая Г. Ю. Юмартом публиковалась в 1993 году в Чебоксарах. В рецензии он коротко представил каждую часть данной книги²⁰.

¹⁷ Фейзи Эрсой, *Çuvaş Alp Hikâyeleri Ulîp Halapisem*, Анкара 2009.

¹⁸ Фейзи Эрсой, "Çuvaş Türkleri", *Türk Dünyası Edebiyat Metinleri Antolojisi*, Т. V, Анкара 2004, с. 106-131

¹⁹ Фейзи Эрсой, "Çuvaş Bilmeceleri", *Türkiyat Araştırmaları Dergisi*, № 13, 2003, с. 367-379.

²⁰ Фейзи Эрсой, "Yumart, G. F. ; Ulîp Halapisem, Çıvaş Kineki İzdatel'stvi, Şupaşkar", 1993, 286 s., *Millî Folklor*, № 57, 2003, с. 158-160.

В 2010 году на международном симпозиуме «*Деде Коркут и Тюркские Дастаны из прошлого к будущему*», организованном на территории Турецкой Республики Северного Кипра, Эрсой прочитал доклад на тему *Çuvaş Alp Hikâyelerinde Düşman Tipolojisi* (Типология врага в чувашских сказках о Алыпях), в котором помимо краткой информации о терминах Алып и Алп, в понятиях Алп у чувашей автор находит подтверждение по типологии врага.

Эрсой сказал, что враги улыпа могут принимать мифологические образы такие как Сехмет, Дракон, Алдыргуш (полифем) и могут принимать образы злых ханов таких как Терпет хан, Хан пан, падишах тура, Супетей и т. д. С помощью текста он утверждал какие особенности и таланты были у врагов улыпа, как улып боролся против них и какие средства он использовал²¹.

В своих комментариях Эрсой, перечислив все существа, которые представляли врагами перед Алпом, уделяет внимание и их отличиям.

Метин Йылмаз в своих многочисленных работах публиковал тексты чувашской народной литературы. Руководством Культурного Центра Ататюрка в I, VI, VII и VIII томах Антология текстов литературы Тюркского Мира содержится большое количество текстов народной литературы. В I томе Антологии представлено большое количество текстов мифов и легенд²²; в VII томе – чувашские анекдоты²³; в VIII – даны транскрипции и переводы на турецкий язык пословиц, поговорок, загадок, скороговорок/считалок и текстов народных песен²⁴. Не указаны какие-либо источники, относящиеся к представленным текстам в разделах, в которых нет теоретических сведений, связанных с этой темой. Кроме этого, дана транскрипция, после которой перевод на турецкий язык каждого текста. После перевода каждого текста даны общепринятые комментарии (Архива Метина Йылмаза). Мифы и легенды, сказки, анекдоты, пословицы, взятые из архива исследователя, изданы вместе с комментариями как (Архив Метина Йылмаза).

Эти комментарии указывают на то, что автор собрал тексты из устных источников. При подробном их рассмотрении становится ясно, что они взяты из произведений, опубликованных в разное время. В российских изданиях, главным образом, Республики Чувашии содержатся подробное досье на эти тексты. Поэтому, представленное для верной публикации на каждый текст точное и ясное досье, составленное в соответствии с научными критериями, является одним из условий, на которое необходимо обращать внимание при научном анализе этих текстов.

В разделе (Литература Чувашей), подготовленном Метином Йылмазом в сотрудничестве с Йухма Мишши, и изданный Министерством Культуры в 2003 году в составе *Türkiye Dışındaki Türk Edebiyatları Antolojisi* (Антология Турецкой литературы за пределами Турции), вышли в свет введение в чувашскую народную литературу, а также транскрипция и перевод на турецкий язык многочисленных образцов народной литературы.

В Антологии представлено большое количество текстов народной литературы под названием *Halapsem/Дастаны ve Destansı Anlatılar, Yumahsem/Сказки, Mifsem/Муфы, Yurrisem/Песни, Savra Yuri/Частушки, Ville Şinçen Yurisem/Плачи, Kili, Çilhe Tata Pil*

²¹ Фейзи Эрсой, *UlîpHalapîsem Metni Esasında Çuvaşçada İsim*, Анкара 2000, Университет и. Гази (Неопубликованная диссертация)

²² Метин Йылмаз, “Çuvaş Türkleri”, *Türk Dünyası Edebiyat Metinleri Antolojisi*, Т. 1, Анкара 2001, с. 482-553.

²³ Метин Йылмаз, “Çuvaş Türkleri”, *Türk Dünyası Edebiyat Metinleri Antolojisi*, Т. VII, Анкара 2006, с. 684-703.

²⁴ Метин Йылмаз, “Çuvaş Türkleri”, *Türk Dünyası Edebiyat Metinleri Antolojisi*, Т. VIII, Анкара 2007, с. 54-87, 224-248, 440-446, 639-641, 709-717, 894-943.

Şimahişem/Молитвы, Şipka Yurrişem/Колыбельные, Tutmallişem²⁵/Загадки, Attesen Şimahişem tata Frazologisem/ Пословицы и Поговорки.

Непосредственно перед текстом дано краткое введение по каждому жанру, к которому относится определенный текст. В связи с тем, что работа представлена в виде *Антологии*, здесь не даются подробные сведения по чувашской народной литературе и изданным видам текстов. С другой стороны в работах отсутствуют комментарии либо часть, в которой содержались бы досье на источники опубликованных текстов. Исходя из источников становится ясно, что тексты были отобраны из материалов, опубликованных в Чувашии до этого времени, и подготовлены к изданию. Вместе с этим тексты различных жанров чувашской народной литературы впервые изданы в Турции в полном виде²⁶.

Метин Ёылмаз в своей статье *Oğuz Kağan ve Dede Korkut Hikâyeleri Üzerine Bir Araştırma* (Исследование на тему Чувашских дастанов, сказания Огуз Каган и Деде Коркут) в 2007 г., не вдаваясь в детали, сравнивает различные эпические произведения чуваш и сказания Огуз Каган и Деде Коркут. В этих произведениях автор останавливается главным образом на таких моментах как рождение, детство, юность, женитьба и смерть²⁷.

Метин Ёылмаз в 2009 году опубликовал одну статью о сказках Кукша Ёывана в чувашской народной литературе. Метин Ёылмаз в статье *Çuvaşlarda Anlatılan Keloğlan (Kukşa İvan/Yıvan) Masalları* (Сказки о лысом мальчике Кукша Иван/Ёыван среди чувашей) сначала дал информацию о сказках про лысых мальчиков, которые среди тюркских народов расположенных именами Келоглан, Ташзабала, Кечель, Кечель Мехеммед, Кечельоглан, Кельдже Ватыр, Таз Ватыр, Таз, Таз Таракай и т. д. После этого он отметил общие точки между Кельогланом (Лысый мальчик) и чувашским Кукша Иваном. В статье часть сравнения занимает очень мало места. В статье большое место занимают сказочные тексты которые переводились с чувашского на турецкий. Среди текстов есть сказки Кирник кайык, Иван, Ёыванпа пуп, Кукша Иван. Эти тексты публиковались в статье с транскрипциями на латинский алфавит и переводами на турецкий язык²⁸. Эта статья была введением на эту тему. Не смотря на то, что сказки о лысом мальчике в тюркском фольклоре очень важны, к сожалению они до сих пор очень мало исследовались. Особенно в исследовании о тюркском фольклоре турецкие науки очень мало использовали чувашские фольклорные материалы, поэтому эта статья с точки зрения показания общей темы между турецким и чувашским фольклором имеет большое значение. Такие темы до сих пор ждут внимания исследователей.

Из вышеприведенных работ видно, что Метин Ёылмаз издал большое количество текстов из наследия чуваш. Им было переведено на турецкий язык огромное количество текстов как народной, так и современной литературы. Однако на этапе издания, особенно фольклорных текстов, обнаруживаются серьезные пробелы в показе источников.

С точки зрения исследователей данных текстов по Турции, их публикация имела огромное значение, но большой проблемой было то, что основные даты (где, кто, когда и от кого записал) не были указаны, хотя в Российских публикациях все эти даты были проставлены.

²⁵ Должно быть Tutmallişem "Tupmallsem". Здесь написано в соответствии с написанием в антологии.

²⁶ Метин Ёылмаз, Юхма Мишши, *Türkiye Dışındaki Türk Edebiyatları Antolojisi Çuvaş Edebiyatı*, Анкара 2003.

²⁷ Метин Ёылмаз, "Çuvaş Destanları, Oğuz Kağan ve Dede Korkut Hikâyeleri Üzerine Bir Araştırma", *Türk Dünyası Tarih Kültür Dergisi*, 242, Истанбул 2007, с. 41–44.

²⁸ Метин Ёылмаз, "Çuvaşlarda Anlatılan Keloğlan (Kukşa İvan/Yıvan) Masalları", *Türk Dünyası Araştırmaları*, № 179, Истанбул 2009, с.145-180.

Так как известно, что некоторые фольклорные материалы, использованные в этих переводах, основанных на текстах, опубликованных в Чувашии, опираются на такие произведения современного периода как роман, поэзия, рассказ²⁹.

Эта ситуация имеет отношение и к другим опубликованным в Турции текстам на тему чувашского фольклора. Возможно, малозначащая деталь для языковеда представляется одной из главных необходимых составляющих для фольклористов. Изучение и анализ текстов в качестве оригинальных исследователями-фольклористами, не владеющими информацией о источниках, отрицательно сказывается на корректном определении.

В исследованиях по фольклору, главным образом, в которых пересекаются традиционные верования специалист в области истории религий Дурмуш Арык благодаря его работам фольклор чувашей стал известен в Турции.

Арык, в своем докладе *Çuvaşlarda Din ve Din Anlayışı* (Религия чувашей и ее понимание чувашами), опубликованном в сборнике (Симпозиум по истории религий – II) дает подробную информацию по традиционным поверьям чувашей, тенгрианству, йумса, жертвоприношению, о добрых и злых духах, переходные обряды, а также поверьям и практике, относящихся к этим обрядам. Религия и ее понимание у чувашей в данном докладе рассматривается в общих рамках³⁰.

Арык, опубликовавший свою докторскую диссертацию *Hıristiyanlaştırılan Türkler (Çuvaşlar)* (Христианизированные Тюрки (Чуваши)), посвященную поверью чувашей, опираясь на устные и письменные источники по чувашским традиционным поверьям, дает достаточно полную информацию о них. В первой части исследования, где вместе с традиционными поверьями чуваш рассмотрены ислам и христианство, представлены подробные сведения о божестве, добрых и злых духах, традиционном народном лекаре йумса, жертвоприношении, переходных обрядах, о традиционных чувашских религиозных праздниках, народных верованиях. Более того, автор определяет место чувашской традиционной религиозной культуры в контексте системы традиционных тюркских верований. В процессе изучения темы и анализа автором было использовано большое количество материала по народной литературе³¹. Эта единственная изданная в Турции научная работа в области традиционных религиозных верований чуваш. В этой работе важно было то, что автор собирал материал непосредственно из первоисточников.

В статье *Çuvaşlarda Ölümlerle İlgili İnanış ve Uygulamalar* (О религиозных поверьях чувашей) Дурмуш Арык приходит к выводу о том, что традиционные верования чувашей испытали влияние христианства и ислама. Арык приходит к заключению о том, что в результате контактов чувашей с татарами-мусульманами, обладающими сильно развитой культурой, некоторые этнические чувашы, оставив традиционные религиозные поверья, мусульманизировались и отатарились; также и деятельность различных миссионерских движений и давления в период Российского господства обусловило впоследствии принятие христианства. Однако обращает на себя внимание то, что поверья чуваш присутствуют в каждом случае, между христианством и традиционными поверьями выявляется синкретическое понимание³².

²⁹ Бюлент Байрам, *Çuvaş Türklerinin Kahramanlık Anlatmaları (Alplar)*, Анкара 2010.

³⁰ Дурмуш Арык, "Çuvaşlarda Din ve Din Anlayışı", *Dinler Tarihi Araştırmaları-II, (Sempozyum: 20-21 Kasım 1998, Konya)*, Анкара 2000, с. 221-264.

³¹ Дурмуш Арык, *Hıristiyanlaştırılan Türkler (Çuvaşlar)*, Анкара 2005.

³² Дурмуш Арык, "Çuvaşların Dinî İnanışları Üzerine", *International Journal of Central Asian Studies*, Volume 11-1, 2007, с. 18-36.

Арык в своем докладе под названием (Поверья и практика чувашей, связанные со смертью) прочитанном в 2008 г., определяет поверья и их применение на практике, приуроченных у чуваш к смерти, исходя из письменных источников. Согласно сведениям Арыка, в поверьях чувашей и их применении на практике, связанной со смертью, продолжают существовать традиционные тюркские поверья. Интересен и факт существования в культуре чувашей древних тюркских поверий, культов предков, древних обрядов “юг” (обряд по захоронению). В то же время Арык пишет и о влиянии христианства и ислама на эти поверья³³.

Мустафа Ача в своей статье *Trabzon-Şalpaazarı Çepnileri İle Çuvaş Türklerinin Doğum Sonrası Etrafındaki İnanış Ve Uygulamaları Üzerine Bir Karşılaştırma Denemesi* (Опыт сравнения Чувашской обрядовой практики после рождения с обрядами чепни³⁴ в Шалпазары-Трабзоне) по собственному выражению сравнивает культуру чуваш, сохранившую древние религиозные поверья с образцами поверий и обрядовой практикой (чепни), которые живут в Трабзон-Шалпазарах и пытается выявить общие и отличительные особенности поверий, приуроченных к обрядам после рождения между двумя тюркскими общинами, проживающими на северном и южном Причерноморье. Тогда как материал статьи по чувашам основан на письменных источниках, материалы по (чепни), которые живут в Трабзон-Шалпазарах основываются на письменных и устных источниках³⁵.

Можно сказать, что непосредственное исследование чувашского фольклора начинается с работ Булента Байрама. Байрам в 2002-2004 гг. по результатам исследований по чувашам, проживающим в Волго-Уральском регионе, в свете полученных материалов издал большое количество публикаций. Первая из них – перевод учебного пособия Н. И. Ашмарина (Введение в Курс чувашской народной словесности), изданного Байрамом под “*Çuvaş Halk Kültürü Derslerine Giriş*”³⁶. После публикации учебного пособия Ашмарина, представляющего собой важный источник сведений для исследований чувашского фольклора, Байрам переходит к написанию собственных авторских работ.

Турецкие исследователи уделяют большое внимание традиционной чувашской культуре. А Бюлент Байрам в докладе *Çuvaş Türklerinin Halk Kültürünün Korunması, Aktarılması ve Şaman Tepesi* (Сохранение и передача чувашской традиционной культуры и холм киремета) в 2005 году исследовал место киремета которое находится около санатория в Чебоксарах. Байрам в этом докладе исследовал это место с точки зрения сохранения традиционной чувашской культуры и в дальнейшем для передачи будущему поколению. Автор использует много опубликованных материалов, фотографий (которые сам снял) и устные материалы. По мнению автора такие места имеют большое значение в сохранении чувашской культуры и предназначены для ознакомления с богатством данной культуры с последующей передачей будущему поколению³⁷.

Доклад *Çuvaş Halk Edebiyatında Alp Hikâyeleri* (Сказания об Алыпях в чувашской народной литературе), прочитанный Байрамом на II Международном Конгрессе по Тюркской Истории и Литературе, проводившемся в г. Маниса (Турция) 11-13 Ноября 2005 г., был опубликован под этим же названием в 2006г. В работе рассматриваются

³³ Дурмуш Арык, *Çuvaşlarda Ölümle İlgili İnanış Ve Uygulamalar*, Анкара 2008.

³⁴ чепни – это группа огузских турков, которые очень хорошо сохраняют свои традиции.

³⁵ Мустафа Ача, “Trabzon-Şalpaazarı Çepnileri İle Çuvaş Türklerinin Doğum Sonrası Etrafındaki İnanış Ve Uygulamaları Üzerine Bir Karşılaştırma Denemesi”, *Karadeniz (Black Sea-Черное Море)*, 2008, г. 1, №1, с. 21-34.

³⁶ Н. И. Ашмарин, “Çuvaş Halk Kültürü Derslerine Giriş”, (Пер. Бюлент Байрам) *Türk Dünyası İncelemeleri Dergisi*, Т. IV, № 2, Измир 2006, с. 495-518.

³⁷ Бюлент Байрам, “Çuvaş Türklerinin Halk Kültürünün Korunması, Aktarılması ve Şaman Tepesi”, *Halk Kültürlerini Koruma-Yaşatmave Geleceğe Aktarma Uluslararası Sempozyumu Bildirileri*, Коджаели, 2005, с. 122-152.

Turkish Studies

повествования об Алыпях, а также особенности, связанные с историей, формой и содержанием исследований этих сказаний с примерами текстов. Здесь также содержатся переводы некоторых текстов, которые до этого времени не издавались в Турции. Доклад состоит из общего описания и определенного количества переведенных текстов, имеющих непосредственное отношение к отмеченным темам.

Байрам в своей статье *Oğuz Epik Anlatmaları ve Çuvaş Alp Hikâyelerinde Kutsal Kurt ve Tepegöz* (Эпические сказания Огузов и Священный Волк и Тепегез в Чувашских сказаниях о Алыпях), опубликованном в 2006г., проводит сравнительный анализ между мотивом волка Огузского Дастана и мотивом волка в различных сказаниях о Алыпях чуваш. Если большинство работ отмечают языковые особенности, указывающие на параллели между Огузо-Тюркским и Чувашским языками, то параллели, отражающиеся в памятниках фольклора, остаются вне исследовательского внимания. Кроме этого сопоставляются и сказания Тепегез, занимающие место в сказаниях Деде Коркут, с Алтыркуш, самостоятельное повествование о котором ведется в чувашских сказаниях об Алыпях. Главным образом рассматриваются параллели между мотивом волчьего происхождения в чувашских сказаниях об Алыпях и легендами, в которых главный мотив о том, что волк вырастил героя, в Огузском дастане Бозкурд привел Хана Огуза в Поволжье и происхождением тюрков от волка³⁸. Данная статья в 2007 году публиковалась в Чебоксарах под названием *Образцы священного волка и циклопа в огузских преданиях и чувашских богатырских рассказах*. Только публикация на русском языке намного шире раскрыла информацию об огузских героических эпосах, чего не было сделано в публикациях на турецком языке.³⁹

На “I Международном Курултае по культуре Тюркского Мира”, проходившего 9-15 апреля 2006г, Байрам в своем выступлении на тему *Çuvaş Alp Anlatmalarında Kahraman Üzerine Bir Araştırma* (Исследование о герое в чувашских сказаниях о Алыпях) предпринял попытку рассмотреть главного героя чувашских сказаний (Алп), его деяний, начиная с его рождения, в связи с его физическими особенностями, и выявить главные характерные черты и функции. Определяются особенности привлекающие внимание в исследовании чувашских Алпов героев тюркских дастанов без сравнительного анализа⁴⁰.

Байрам в своей работе *Halk Kültüründe Modernizme Çuvaş Türklerinde Yupa* (От народной культуры к Современной Yupa у тюрков-чуваш), изданной в 2009 г., рассматривает традицию “уира”, занимающую важное место в народных верованиях и практике чувашей, связанных со смертью. Автор отмечает, что “уира”, занимающая значимое положение в контексте традиционных верований, в то же время, являясь лишь элементом, связанным со смертью, является практически выражением зарождающейся национальной идентификации⁴¹.

Докторская диссертация Байрама, защищенная в 2008 г. на тему *Çuvaş Türklerinin Kahramanlık Anlatmaları (İnceleme-Metinler)* (Героические сказания тюрков-чувашей ‘Анализ – Тексты’), была издана в 2010г. под названием (Героические сказания тюрков-чувашей ‘Алпы’). Можно сказать, что эта работа является первой монографией в Турции в области

³⁸ Бюлент Байрам, “Oğuz Epik Anlatmaları ve Çuvaş Alp Hikâyeleri’nde Kutsal Kurt ve Tepegöz”, *Türk Dünyası İncelemeleri Dergisi*, VI/1, Лето 2006, Измир 2006, с. 19–27.

³⁹ Бюлент Байрам, “Образцы священного волка и циклопа в огузских преданиях и чувашских богатырских рассказах”, *Проблемы Культуры В Современном Образовании: Глобальные, Национальные, Регионально-Этнические Сборник Научных Статей Част 3*, Чебоксары 2007, с. 14-20.

⁴⁰ Бюлент Байрам, “Çuvaş Alp Anlatmalarında Kahraman Üzerine Bir Araştırma”, *I. Uluslar arası Türk Dünyası Kültür Kurultayı 9-15 Nisan 2006 Çeşme-İzmir, Bildiri Kitabı-I*, Анкара 2007, с. 359-367.

⁴¹ Бюлент Байрам, “Halk Kültüründen Modernizme Çuvaş Türklerinde Yupa”, *Türk Dünyası Tarih Kültür Dergisi*, 270, Haziran, İstanbul 2009, с. 45-50.

чувашского фольклора. В монографии переведены на турецкий язык все изданные в Чувашии до этого времени тексты сказаний об Алпах (общий объем составляет 301 сказание). Здесь подробно рассматриваются место и проблема типа сказаний о Алпах в контексте чувашской народной литературы. Сказания об Алпах изучаются с точки зрения формы и содержания, а также в тексте исследуются герои, религиозные, исторические и социальные элементы. Для удобства автор данной работы подробно указал все даты, источники получения информации, которые были указаны в Российских публикациях⁴².

В следующей своей научной работе по чувашскому фольклору под названием *İdeoloji, Tarih ve Kimlik Bağlamında Çuvaş Edebiyatında Yapma Destan* (Искусственный дастан в чувашской литературе в связи с идеологией, историей и идентификации) Байрам пытался проанализировать процессы создания чувашами национального дастана и идеологического положения, находившимися под этим воздействием. Также автор попытался выявить был ли этот процесс результатом идеологического давления⁴³.

Бюлент Байрам после своей докторской диссертации, посвященной чувашскому фольклору, издал статьи. Первая из них опубликована в 2011 году под названием *Konstantin İvanov'un "Narspi" Manzumesinde Geleneksel Çuvaş İnançları* (Чувашские традиционные верования в поэме Константина Иванова "Нарспи"). В статье рассмотрены отражения чувашских традиционных народных верований в поэме Константина Иванова "Нарспи". Байрам в поэме Иванова обнаружил следующее: Константин Иванов в период написания своей поэмы, несмотря на то, что чувашаи в большем количестве приняли христианство, все же чувашские народные верования еще имеют сильное влияние. Иванов в своей поэме отразил силу воздействия традиционной культуры. Форма, тема и содержание поэмы находятся под сильным влиянием традиционной культуры и народной литературы. Это проявляется даже в именах героев. Ни один герой поэмы не имеет имени, связанного с христианством. Константин Иванов получил образование в Симбирском Чувашском Педагогическом училище, открытом И. Яковлевым. В этом учебном заведении наряду с тем, что давалось образование на чувашском языке, уделялось внимание и нюансам христианства. Период написания поэмы одновременно являлся периодом интенсивного и системного распространения христианства среди чувашей. Несмотря на все это, в поэме Константина Иванова *Нарспи* среди рассмотренных мотивов и элементов верований нет ни одного, связанного с христианством. Все элементы, обнаруженные в рассматриваемой теме, связаны с древними чувашскими религиозными верованиями. Источником этого вероятнее всего является сознательное предпочтение автора. События были переданы в контексте чувашской культуры. Большинство обрядов традиционных чувашских религиозных верований временами описываются детально, но иногда лишь упоминаются в произведении. Это может быть рассмотрено как один из показателей того, что вошедшая в мир верований новая религия, христианство, еще не воспринятое в полном смысле слова, как поэтом, так и чувашским обществом. Исторические источники, содержащие сведения, связанные с этим периодом, так же представляют доказательства, подтверждающие данную ситуацию. Все это показывает нам, что поэма *Нарспи* не ограничивается просто заимствованием особенностей форм народной литературы, но дошла до нас как легенда, применившая все главные элементы традиционных чувашских верований и существования, и имеющая трагическое завершение. Поэт настолько был избирателен в отношении этих традиционных элементов,

⁴² Бюлент Байрам, *Çuvaş Türklerinin Kahramanlık Anlatmaları (Alplar)*, Анкара 2010.

⁴³ Бюлент Байрам, "İdeoloji, Tarih Ve Kimlik Bağlamında Çuvaş Edebiyatında Yapma Destan", *II. Uluslararası Türk Dünyası Kültür Kongresi*, 19-25 Nisan 2010, Çeşme-İzmir.

что элементы, оставшиеся за пределами традиционных чувашских религиозных верований и традиций, не смогли повлиять на поэму⁴⁴.

Байрам тщательно подходит к вопросу истории исследований чувашского фольклора. Ему принадлежит достаточно протяженная статья под названием *Macar Türkoloji Araştırmalarında Çuvaş Folkloru* (Чувашский Фольклор в Венгерских Тюркологических Исследованиях), в которой он оценивает исследования, проведенные в Венгрии венгерскими учеными на тему чувашского фольклора. Как известно, Венгрия является второй после России страной, в которой проводилось самое большое количество исследований на тему чувашей. Главным образом, тюркология составляла главную область интересов для венгров. Согласно Байраму, интерес венгров к тюркологии, в частности к чувашам, в исследованиях на данную тему, должно быть связан с вопросами их собственного этногенеза. Венгерские тюркологи, которых непосредственно и опосредованно интересовал чувашский фольклор с позиций древних общих связей в этногенезе, написали большое количество работ. В своей статье Байрам подробно проанализировал около сорока публикаций по чувашскому фольклору, принадлежащих венгерским тюркологам. Вклад этих публикаций в изучение чувашского фольклора порой сопоставляется с параллельными работами, проводящимися в России. Вклад, который внесли работы в исследование чувашского фольклора, был оценен так же с точки зрения материала и метода изучений. Временами, используя в работах цитаты, ставились акценты на моментах, привлекавших особое внимание. Согласно Байраму, данные исследования венгерских тюркологов по чувашскому фольклору, если не с точки зрения количества, то с методологической точки зрения имеют огромную ценность. Особый пример в методологическом отношении представляют собой традиционно продолжающиеся работы в области сравнительного музыковедения. Наряду с этим сборники Дюла Месарош сохраняют свою значимость и сегодня. Эти сборники и записи к ним передают нам сведения и материалы, объективно оценивающие работы, проведенные в России⁴⁵.

Байрам в конце 2011 года на мероприятии, организованном в Анкаре в связи с 125-летием рождения Татарского поэта Габдуллы Тукая, в своем докладе *Folklor-Edebiyat İlişkileri Bağlamında Abdullah Tukay'ın Şürelî Ve Mihail Fedorov'un Arşuri Manzumeleri* (“Шурале” Габдуллы Тукая и поэма “Аршури” Михаила Федорова в свете связей Фольклора и Литературы), представил сведения об Аршури в чувашском фольклоре. Он также упоминает некоторые народные описания о *Шурале*. Кратко рассматривается образ *Ариури*, имеющего фольклорное происхождение, и его отражение в одноименной поэме Михаила Федорова и сопоставляется с образом *Шурале* в татарском фольклоре и одноименной поэмой Тукая. Помимо этого, статья содержит раздел, в котором особое внимание уделяется месту фольклора в становлении современной чувашской литературы⁴⁶.

Байрам опубликовал в 2012 году свою статью под названием *Çuvaş Edebiyatında “İstanbul Şehrinin Kuruluşu” Manzumesi Ve Onun Kaynakları Üzerine* (О Поэме ‘Становление города Стамбул’ и ее источниках В Чувашской Литературе), в которой исследует связи фольклора/факелое-литературы-идеологии у чувашей. В данной статье дается оценка и подвергается критике источники поэмы чувашского поэта Н. И. Шелепи *Konstantinapol’ Huline Tuni*, изданной в 1915 году. Байрам в своей статье определяет в качестве источников этой поэмы материалы, собранные у старшего поколения чувашей, что служит причиной

⁴⁴ Бюлент Байрам, “Konstantin İvanov’un “Narspi” Manzumesinde Geleneksel Çuvaş İnançları”, *Modern Türklük Araştırmaları*, 8/2, Анкара 2011, с. 63-84.

⁴⁵ Бюлент Байрам, *Macar Türkoloji Araştırmalarında Çuvaş Folkloru*, *Türk Bilig*, № 22, 2011, с. 87-120.

⁴⁶ Бюлент Байрам, “Folklor-Edebiyat İlişkileri Bağlamında Abdullah Tukay'ın Şürelî Ve Mihail Fedorov'un Arşuri Manzumeleri”, Анкара 2011.

поиска текстов в чувашской народной литературе, содержащих тему данного стиха. После анализа стиха Н.И. Шелепи с точки зрения содержания, следует поиск произведений, послуживших тексту источниками. Бюлент Байрамом исследованы практически все тексты, опубликованные как в период Царской России, Советского периода, а также во время Российской Федерации. Однако не встретилось материала в народной литературе, в котором бы обрабатывалась тема становления Стамбула, его захвата турками и последующего отвоения у них. Согласно Байраму, тема этого текста не должна рассматриваться в чувашской народной литературе. Религиозные воззрения чувашей, еще только что официально принявших христианство, находились не на таком уровне, чтобы способствовать формированию подобного стиха. Это связано с Византийско-Российским Христианством и политической историей этого периода. В 1453 году находящийся в рядах турецких войск, осаждающих Стамбул, Нестор Искендер, описал процесс осады в произведении под названием *Завоевание Стамбула*, в котором одна легенда сопоставляется с темой поэмы Н.И. Шелепина. Этот текст или другие подобные тексты указывают на то, что поэма Шелепина опирается на Византийско-Русские источники. В статье вместе с полученными выводами еще раз говорится о необходимости внимательного подхода к изданиям по чувашскому фольклору⁴⁷.

Халилем Ачыкгозем были прочитаны два доклада, связанные с чувашским фольклором. В докладе *İdil-Ural Havzasında Alp Batır Tipi Dönüşümü* (Трансформация типа Алп Батыра в Волго-Уральском бассейне) было рассмотрена трансформация типа Алп Батыра в Волжско-Уральском бассейне, произошедшая параллельно в историческом и жизненном опыте⁴⁸.

В другом сообщении Ачыкгоза *İdil-Ural Bölgesinde Alp Anlatmaları ve Destan Bütünlüğü Konusunda Dört Kök Eleman (Anâsır-ı Erba'ı)* (Сказания об Алпах и система анализа о целостности дастана 'Четыре Основных Предмета' -Анасыры ербаа-⁴⁹) оценивались сказания об Алпев Волжско-Уральском регионе и система анализа с точки зрения целостности и единства эпического произведения, а также исследовалась в контексте системы композиционная и тематическая структура 'Четыре Основных Предмета' (Анасыры ербаа) орающую целостность⁵⁰.

В трудах, проведенных с научно-исследовательским интересом – в книгах, в статьях и в сообщениях, написанных до сегодняшнего дня, имелась краткая информация. В составе этих работ есть популярные статьи о чувашах. Чувашаи особенно привлекли к себе внимание своей традиционной верой шаманизмом и своим уникальным диалектом. В таких статьях иногда возможно найти сведения о фольклоре Чувашского народа. Ахмед Али Арслан в статье *Çuvaş Türkleri ve Göktanrı İnanç* (Чувашаи и их вера в Гёктанры) даёт информацию о чувашах и в последствии исследует Чувашскую религию, с точки зрения Гёктанры у Турков. Объяснял, упоминая обряд, происходивший в Чебоксарах на вершине Киремет, в котором сам участвовал. Эта вершина в виде этнопарка. Сделана на территории санаторно-курортного комплекса - «Чувашия». Посещали эту местность много исследователей из

⁴⁷ Бюлент Байрам, "Çuvaş Edebiyatında 'İstanbul Şehrinin Kuruluşu' Manzumesi Ve Onun Kaynakları Üzerine", *Türk Dünyası Araştırmaları*, 196, 2012, с. 173-200.

⁴⁸ Халил Ачыкгоз, "İdil-Ural Havzasında Alp Batır Tipi Dönüşümü", *Проблемы филологии народов Поволжья Сборник Статей Вспуск, Материал Всероссийской Научно-Практической Конференции (19-21 Marta 2009 g)* ", Moskva-Yaroslav' 2009, с. 168-196.

⁴⁹ Основных Предмета' (Анасыры ербаа) В турецкой литературе четыре основных предмета которые строил космос обозначает : огонь, земля, вода и воздух.

⁵⁰ Халил Ачыкгоз, "İdil-Ural Bölgesinde Alp Anlatmaları Ve Destan Bütünlüğü Konusunda 'Dört Kök Eleman' (Anâsır-ı Erba'a) Analiz Sistemi, *Актуальные Проблемы Современной Фольклористики Материалы Международной Научно-Практической Конференции*, Казан, 29 Июля 2009 года, Казан, 2009, с. 35-39.

Turkish Studies

Турции и здесь же было написано многое об этой местности. В этой статье автор превозносит Бога у Чувашей с Гёктанры, а юмза вместе с шаманом⁵¹.

Заключение.

Из проделанной нами работы/как показывают результаты данной статьи, тюркология Турции начала уделять внимание лишь в 1990-е годы. Недостаточный объем источников, а также невозможность контактов в течение долгого периода времени с регионом, в котором проживают чувашаи, возможно недостаточное понимание значимости чувашского языка и чувашей в решении проблем тюркологии, в следствии чего и количество исследований, связанных с этим тюркским народом, до настоящего времени осталось ограниченным. Исследования же начатые в 1990-е годы по сравнению с работами, посвященными другим тюркским народам, в количественном соотношении значительно ниже. Большая часть существующих исследований посвящена вопросам языка и истории религий. Также и большая часть из публикаций исследователей различных областей относятся к темам и текстам определенной научной области. Важное место занимает и другая особенность привлекающая внимание, содержащаяся в этих публикациях – это публикация текстов. Можно сказать что в Турции уже имеется достаточное количество текстов, но для объективного анализа фольклористы требуют тексты в которых проставлены все даты. Только после этого можно сделать выводы о материалах.

Главным недостатком, обнаруживающим себя в исследованиях, как один из основных путей в достижении достоверных данных в работах по фольклору, недостаток области исследования. Практически все существующие работы сосредоточены на тексте. Невозможно вести речь в связи с недостаточным объемом на сегодняшний день. Несмотря на то, что представились более благоприятные научные возможности для региональных исследователей, малочисленность работ, написанных, опираясь на устные источники, возможно исходит из недостаточного внимания к чувашам которые по множественным исследованиям сохраняют самые архаические тюркские элементы. При внимательном рассмотрении оказывается, что большая часть опубликованных текстов опубликована языковедами.

Другая особенность, привлекающая внимание в исследованиях по языку используемый в качестве основного критерия, - тюркский чувашский язык и, несмотря на то, что уход из поля зрения архаичности религиозных верований чуваш, упущено из вида то, что чувашскому фольклору присущи эти же особенности.

Между тем как в работах, посвященных религиозным верованиям на тюркском языке и турок в качестве основного принципа наряду с чувашским языком и религиозными верованиями чувашей, и их фольклор мог бы пролить свет на многие архаические особенности, оставшиеся неосвещенными в исследованиях по турецкому фольклору.

Несмотря на обозначенные выше проблемы, следует отметить заметный рост за последние годы исследований, посвященных языку и культуре чуваш.

С каждым днем развитие исследовательской среды, увеличение и развитие контактов, указывает на то, что с точки зрения качества и количества, научные разработки приведут к хорошим результатам.

⁵¹ Ахмет Али Арслан, “Çuvaş Türkleri ve Göktañrı İnançrı”, *Türk Dünyası Tarih Dergisi*, Истанбул 1997, с. 48-52.

ЛИТЕРАТУРЫ

- АЧА, Мустафа, “Trabzon-Şalpazarı Çepnileri İle Çuvaş Türklerinin Doğum Sonrası Etrafındaki İnanış Ve Uygulamaları Üzerine Bir Karşılaştırma Denemesi”, **Karadeniz (Black Sea-Черное Море)**, Зима 2008, г. 1, №1, с. 21-34.
- АЧЫКГОЗ, Халил, “İdil-Ural Havzasında Alp Batır Tipi Dönüşümü”, **Проблемы филологии народов Поволжья Сборник Статей Вспуск, Материалс Всероссийской Научно-Практической Конференции (19-21 Marta 2009 g) ”**, Moskva-Yaroslav' 2009, с. 168-196.
- АЧЫКГОЗ, Халил, “İdil-Ural Bölgesinde Alp Anlatmaları Ve Destan Bütünlüğü Konusunda ‘Dört Kök Eleman’ (Anâsır-ı Erba‘a) Analiz Sistemi”, **Актуальные Проблемы Современной Фольклористики Материалы Международной Научно-Практической Конференции**, Казан, 29 Июля 2009 года, Казан, 2009, с. 35-39.
- АРЫК, Дурмуш, “Çuvaşlarda Din ve Din Anlayışı”, **Dinler Tarihi Araştırmaları-II, (Sempozyum: 20-21 Kasım 1998, Konya)**, Анкара 2000, с. 221-264.
- АРЫК, Дурмуш, **Hristiyanlaştırılan Türkler (Çuvaşlar)**, Aziz Andaç Изд., Анкара 2005.
- АРЫК, Дурмуш, “Çuvaşların Dinî İnanışları Üzerine”, **International Journal of Central Asian Studies**, Volume 11-1, 2007, с. 18-36.
- АРЫК, Дурмуш, “Çuvaşlarda Ölümle İlgili İnanış Ve Uygulamalar”, Анкара 2008.
- АРСЛАН, Ахмет Али, “Çuvaş Türkleri ve Göktaarı İnanці”, **Türk Dünyası Tarih Dergisi**, Истанбул 1997, с. 48-52.
- АШМАРИН, Н. И., “Çuvaş Halk Kültürü Derslerine Giriş”, (Пер. БАЙРАМ, Бюлент) **Türk Dünyası İncelemeleri Dergisi**, Т. IV, № 2, Измир 2006, с. 495-518.
- БАЙРАМ, Бюлент, “Çuvaş Halk Edebiyatı’nda Alp Hikâyeleri”, **II. Uluslararası Türk Tarihi ve Edebiyatı Kongresi, 11-12-13 Noyabr 2005** Маниса.
- БАЙРАМ, Бюлент, “Çuvaş Türklerinin Halk Kültürünün Korunması, Aktarılması ve Şaman Teresi”, **Halk Kültürlerini Koruma-Yaşatmave Geleceğe Aktarma Uluslararası Sempozyumu Bildirileri**, Motif İzd., Коджаели, 2005, с. 122-152.
- БАЙРАМ, Бюлент, “Çuvaş Halk Edebiyatında Alp Anlatmaları”, **Akademi Günlüğü Toplumsal Araştırmalar Dergisi**, S. 3, Güz, Анкара 2006, с. 117-141.
- БАЙРАМ, Бюлент, “Oğuz Epik Anlatmaları ve Çuvaş Alp Hikâyeleri’nde Kutsal Kurt ve Терегöz”, **Türk Dünyası İncelemeleri Dergisi**, VI/1, Лето 2006, Измир, с. 19–27.
- БАЙРАМ, Бюлент, “Çuvaş Alp Anlatmalarında Kahraman Üzerine Bir Araştırma”, **I. Uluslararası Türk Dünyası Kültür Kurultayı 9-15 Nisan 2006 Çeşme-İzmir, Bildiri Kitabı-I**, Анкара 2007, с. 359-367.
- БАЙРАМ, Бюлент, “Образцы священного волка и циклопа в огузских преданиях и чувашских богатырских рассказах”, **Проблемы Культуры В Современном Образовании: Глобальные, Национальные, Регионально-Этнические Сборник Научных Статей Част 3**, Чебоксары 2007, с. 14-20.
- БАЙРАМ, Бюлент, “Halk Kültüründen Modernizme Çuvaş Türklerinde Yupa”, **Türk Dünyası Tarih Kültür Dergisi**, 270, Истанбул 2009, с. 45-50.

- БАЙРАМ, Бюлент, “İdeoloji, Tarih Ve Kimlik Bağlamında Çuvaş Edebiyatında Yapma Destan”, **II. Uluslararası Türk Dünyası Kültür Kongresi**, 19-25 Nisan 2010, Çeşme-İzmir (Неопубликованный доклад)
- БАЙРАМ, Бюлент, **Çuvaş Türklerinin Kahramanlık Anlatmaları (Alplar)**, Türk Kültürünü Araştırma Enstitüsü İzd., Ankara 2010, 334с.
- БАЙРАМ, Бюлент, “Konstantin İvanov’un ‘Narspi’ Manzumesinde Geleneksel Çuvaş İnançları”, **Modern Türklük Araştırmaları**, 8/2, Ankara 2011, с. 63-84.
- БАЙРАМ, Бюлент, “Macar Türkoloji Araştırmalarında Çuvaş Folkloru”, **Türk Bilig**, 22, Ankara 2011, с. 87-120.
- БАЙРАМ, Бюлент, “Folklor-Edebiyat İlişkileri Bağlamında Abdullah Tukay'ın Şürelî Ve Mihail Fedorov'un Arşuri Manzumeleri”, Ankara 2011.
- БАЙРАМ, Бюлент, “Çuvaş Edebiyatında ‘İstanbul Şehrinin Kuruluşu’ Manzumesi Ve Onun Kaynakları Üzerine”, **Türk Dünyası Araştırmaları**, 196, Ankara 2012, с. 173-200.
- БЕНЗИНГ, Жоханнес, “Biler Şehrinin Fethi (Çuvaş Halk Destanı)”, **Türk Dili Belleten**, Seri III, Nisan-Aralık, Ankara 1946, с. 126-135.
- БЕНЗИНГ, Жоханнес, “Biler Şehrinin Fethi, Çuvaş Halk Destanı”, (Haz. : Emine Ceylan), **Türk Dilleri Araştırmaları**, C. 5, Simurg, Ankara 1995.
- ГОЗАЙДЫН, Невзат, “Çuvaşlarda Yağmur Duası”, **Uluslararası Folklor ve Halk Edebiyatı Semineri Bildirileri**, Ankara 1976, с. 44-48.
- ГОЗАЙДЫН, Невзат, “Çuvaşlarda Yağmur Duası”, **Folklor Dünyasından**, Yargı İzd. Ankara 1991, с. 91-97.
- ГЮНГЕР, Харун, “Çuvaş Kültür ve Dini Hakkında Notlar”, **Millî Folklor**, S. 9, Ankara 1991, с. 56-58.
- ГЮНГЕР, Харун, “Çuvaş Folkloru İle İlgili Notlar”, **Yesevî**, No: 23, İstanbul 1995, с. 22-23.
- ГЮНГЕР, Харун, “Kama-Ural Çuvaşlarının Yeni Yıl Bayramı Nartukan”, **Nevruz ve Renkler**, Atatürk Kültür Merkezi İzd., Ankara 1996, с. 162-166.
- ГЮНГЕР, Харун, “Çuvaşların Dini Üzerine”, **Türk Bodun Bilimi Araştırmaları**, Kum Saati İzd., İstanbul 2008, с. 240-242.
- ДЖЕЙЛАН, Эмине, Çuvaş Atasözleri ve Deyimleri, Çuvaşça-Türkçe/Türkçe-Çuvaşça Sözlük, **Türk Dilleri Araştırmaları Dizisi** 10, Ankara 1996, с. 211-225.
- ЙЫЛМАЗ, Метин, “Çuvaş Türkleri”, **Türk Dünyası Edebiyat Metinleri Antolojisi**, C. 1, AKM İzd., Ankara 2001, с. 482-553.
- ЙЫЛМАЗ, Метин, “Çuvaş Türkleri”, **Türk Dünyası Edebiyat Metinleri Antolojisi**, C. VI, AKM İzd., Ankara 2004, с. 452-511
- ЙЫЛМАЗ, Метин, “Çuvaş Türkleri”, **Türk Dünyası Edebiyat Metinleri Antolojisi**, C. VII, AKM İzd., Ankara 2006, с. 684-703
- ЙЫЛМАЗ, Метин, “Çuvaş Türkleri”, **Türk Dünyası Edebiyat Metinleri Antolojisi**, C. VIII, AKM İzd., Ankara 2007, с. 54-87, 224-248, 440-446, 639-641, 709-717, 894-943.

- ЙЫЛМАЗ, Метин, “Çuvaş Destanları, Oğuz Kağan ve Dede Korkut Hikâyeleri Üzerine Bir Araştırma”, **Türk Dünyası Tarih Kültür Dergisi**, Şubat, N. 242, İstanbul 2007, с. 41–44.
- ЙЫЛМАЗ, Метин, “Çuvaşlarda Anlatılan Keloğlan (Kukşa İvan/Yıvan) Masalları”, **Türk Dünyası Araştırmaları**, 179, İstanbul 2009, с.145-180.
- ЙЫЛМАЗ, Метин, Юхма Мишши, **Türkiye Dışındaki Türk Edebiyatları Antolojisi Çuvaş Edebiyatı**, KB Изд. Анкара 2003.
- ШЕНГУЛ, Абдуллах, “Çuvaşlardaki Bazı Törenlerin Anadolu’daki Törenlerle Karşılaştırılması”, **Türk Dünyasında Nevruz Üçüncü Uluslar arası Bilgi Şöleni, Elazığ, 18-20 Mart 1999, Bildiriler**, AKM Изд., Анкара 2000, с. 313-329.
- ЭРСОЙ, Фейзи, **Ul̋pHalap̋sem Metni Esasında Çuvaşçada İsim**, Анкара 2000, Gazi Üniversitesi. (Неопубликованная диссертация)
- ЭРСОЙ, Фейзи, Çuvaş Türkleri, **Türk Dünyası Edebiyat Metinleri Antolojisi**, C. V, AKM Изд., Анкара 2002, с. 106-301.
- ЭРСОЙ, Фейзи, “Çuvaş Bilmeceleeri”, **Türkiyat Araştırmaları Dergisi**, Prof. Dr. Ahmet Bican Ercilasun’a Armağan, Bahar, № 13, Анкара 2003, с. 367-379.
- ЭРСОЙ, Фейзи, “Yumart, G. F. ; Ul̋p Halap̋sem, Çıvaş Kinekilzdatel’stvi, Şupaşkar, 1993, 286 s.”, **Millî Folklor Dergisi**, Bahar, № 57, Анкара 2003, с. 158-160.
- ЭРСОЙ, Фейзи, “Çuvaş Türkleri”, **Türk Dünyası Edebiyat Metinleri Antolojisi**, C. V, AKM Изд., Анкара 2004, с. 106-131
- ЭРСОЙ, Фейзи, **Çuvaş Alp Hikâyeleri Ul̋p Halap̋sem**, TDKY, Анкара 2009.
- ЭРСОЙ, Фейзи, “Çuvaş Alp Hikâyelerinde Düşman Tipolojisi”, **Dede Korkut Ve Geçmişten Geleceğe Türk Destanları Uluslar arası Sempozyumu**, 25-28. Ekim. 2010, Lefkoşa-Kuzey Kıbrıs Türk Cumhuriyeti 2010 (Неопубликованный доклад).
- Юдже, Нури, “Einige Bemerkungen über tschuwaschische Sprichwörter”, **ZDMG**, 130/3, Виэсбаден 1980, с. 453-457.
- Юдже, Нури, “Çuvaşça İle Türkiye Türkçesi Arasındaki Münasebetler” (I) **I. Millî Türkoloji Kongresi, İstanbul 6. -9, Şubat 1978, İstanbul. —Birinci Millî Türkoloji Kongresi - Tebliğler** -, İstanbul 1980, с. 51-54.
- Юдже, Нури, “Çuvaş Folklorunda İslamî Unsurlar”, **II. Milletlerarası Türk Folklor Kongresi Bildirileri, Genel Konular**, C. I, Millî Folklor Araştırma Dairesi Изд., Анкара 1982, с. 323-327.
- Юдже, Нури, “Türk Şivelerindeki Ata Sözlерinde Uygunluk”, **Faruk Kadri Timurtaş’a Armağan, Türk Dünyası Araştırmaları**, S. 27, 1983, с. 263-268.
- Юдже, Нури, “Coğrafya, Tarih, Halk Bilgisi, Dil ve Edebiyat Bakımından Çuvaşlar”, **Türk Dili Araştırmaları Yıllığı Belleten**, Анкара 1994, с. 205-229.